**Dohoda o narovnání / *Settlement agreement***

Tato Dohoda o narovnání (dále jen “Smlouva”) se uzavírá mezi

**This Settlement Agreement (the “Agreement”) is entered into**

**BETWEEN:**

**Výzkumný ústav veterinárního lékařství, v. v. i. /*Veterinary Research Institute***

**organized and existing under the laws of the Czech republic**

**located at:** Hudcova 296/70, 621 00 Brno

represented by: MVDr. Martin Faldyna, Ph.D., director

**(„B*uyer*“)**

**AND:**

**InvivoGen SAS – European Headquarters**

**a company organized and existing under the laws of France**

**located at:** 5, Rue Jean Rodier – BP44437 – 31405 Tolouse Cedex 4 - France

**represented by A**nnie Tiraby – Florette, general manager

(*Seller*“)

**Article 1**

1. Na základě objednávky OVZ-64/2019, zaslané dne 12. 7. 2019 mezi účastníky této Smlouvy, byl prodávající zavázán odevzdat kupujícímu soubor buněk a antigenů a umožnit kupujícímu nabýt vlastnické právo k dodávce. Kupující byl zavázán dodávku převzít a zaplatit za ni sjednanou kupní cenu.

*Based on the order OVZ-64/2019, sent on 12 July 2019 between the parties to this Agreement, the seller was obliged to hand over to the buyer a set of cells and antigens and allow the buyer to acquire ownership of the delivery. The buyer was obliged to accept the delivery and pay the agreed purchase price for it.*

(2) Objednávka a z ní plynoucí závazek mezi shora uvedenými účastníky podléhá dle zákona o registru smluv, povinnému uveřejnění prostřednictvím registru smluv, přičemž taková objednávka je účinná nejdříve dnem uveřejnění. Objednávka byla uveřejněna v registru smluv dne 28. 4. 2020.

*According to the Act on the Register of Contracts (Act No. 340/2015 Coll.), the order and the resulting obligation between the above-mentioned participants are subject to mandatory publication through the register of contracts, and such an order is effective at the earliest on the day of publication. The order was published in the register of contracts on 28 April 2020*

**Article 2**

1. Kupující prodávajícímu uhradil sjednanou kupní cenu ve výši 3 897 € bez DPH dne 13. 8. 2019, přičemž prodávající mu vystavil fakturu, dokládající tuto skutečnost.

*The buyer paid the seller the agreed purchase price of € 3,897 excluding VAT on 13 August 2019, and the seller issued an invoice proving this fact.*

1. Prodávající předal kupujícímu předmět plnění dne 17. 7. 2019 a kupující vystavil o této skutečnosti Předávací protokol, dokládající tuto skutečnost.

*The Seller handed over the subject of performance to the Buyer on 17 July 2019 and the Buyer issued a Acceptance of delivery on this fact, proving this fact.*

1. Obě strany tak splnily svůj závazek před účinností smlouvy dle § 6 odst. 1 zákona o registru smluv.

*Both parties thus fulfilled their obligation before the contract entered into force pursuant to Section 6 (1) of the Act on the Register of Contracts.*

**Article 3**

1. Prodávající prohlašuje, že v době předání předmětu plnění kupujícímu se cítil být objednávkou vázán a nežádá tak jeho vrácení.

*The seller declares that at the time of handing over the object of performance to the buyer felt bound by the order and does not request its return.*

1. Rovněž kupující prohlašuje, že při plnění své pohledávky vůči prodávajícímu se cítil být objednávkou vázán a nežádá tak jeho vrácení.

*The buyer also declares that in fulfilling his claim against the seller felt bound by the order and does not request its return.*

1. Strany se dohodly, že nabytí účinnosti Smlouvy nemá vliv na běh záruční doby, která počala běžet dnem převzetí dodávky kupujícím.

*The parties have agreed that the entry into force of the contract does not affect the running of the warranty period, which began on the date of acceptance of delivery by the Buyer.*

**Article 4**

1. Účastníci jsou na základě této Smlouvy zcela vyrovnáni a nemají vůči sobě v souvislosti s objednávkou žádné závazky či nároky.

*The parties are fully settled on the basis of this agreement and have no liabilities or claims towards each other in connection with the order.*

**Article 5**

1. Účelem této Smlouvy (i) je pouze popsat prodej dle Faktury FAL115875 (dále jen „Prodej“), a tím splnění specifických českých předpisů, a nesmí mít žádný jiný a / nebo dodatečný účinek a (ii) není a nebude vykládáno jako vzdání se jakéhokoli platného zákona. Anglické části této smlouvy jsou a zůstanou jedinými použitelnými díly mezi prodávajícím a kupujícím. Prodávající a kupující berou na vědomí a souhlasí s tím, že platné obchodní podmínky prodávajícího v době prodeje zůstanou v plné platnosti a účinnosti před i po podpisu této Smlouvy. Účelem této Smlouvy není (i) omezit a / nebo změnit výše uvedené podmínky a / nebo (ii) udělit kupujícímu práva z prodávajícího.

*This Agreement (i) is only intended to outline the sale corresponding to Invoice FAL115875 (the "Sale") and, by doing so, to comply with specific Czech regulations and shall not have any other and/or additional effect and (ii) is not, and shall not be construed as, a waiver to any applicable law. The English parts of this Agreement are and shall remain the only applicable parts between the Seller and the Buyer. The Seller and the Buyer acknowledge and agree that the applicable Terms & Condition of the Seller at the time of the Sale shall remain in full force and effect both before and after execution of this Agreement. Nothing in this Agreement is intended (i) to limit and/or amend the aforementioned Terms & Condition and/or (ii) to grant any rights from the Seller to the Buyer.*

V Brně/ In Brno In Toulouse

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Výzkumný ústav veterinárního lékařství, v. v. i. InvivoGen SAS – European Headquarters

MVDr. Martin Faldyna, Ph.D.